

No whit less still and lonely fair
Than the high cloudlets in the sky.

And for that minute a blackbird sang
Close by, and round him, mistier,
Farther and farther, all the birds
Of Oxfordshire and Gloucestershire.

D. H. Lawrence (1885-1930)

A Young Wife

The pain of loving you
Is almost more than I can bear

I walk in fear of you.
The darkness stars up where
You stand, and the night comes through
Your eyes when you look at me.

Ah never before did I see
The shadows that live in the sun!

Now every tall glad tree
Turns round its back to the sun
And looks down on the ground, to see
The shadow it used to shun.
At the foot of each glowing thing
A night lies looking up.

Oh, and I want to sing
And dance, but I can't lift up
My eyes from the shadows: dark
They lie spilt round the cup.

What is it? —Hark
The faint fine seethe in the air!

ni un punto menos quietos y en retiro
que del cielo las altas nubecillas.

Y en ese justo instante cantó un mirlo
cercano y, vagamente a su arbol,
más y más lejos ya, todos los pájaros
de los condados de Oxford y de Gloucester.

Traducción de Tomás Ramos Orea

Joven esposa

El dolor de quererte
es más de lo que casi aguantar pueda.

Vivo en el temor tuyo,
la oscuridad se cierne
desde donde tú estás; la noche se introduce
a través de tus ojos al mirarme.

¡Jamás vi antes
vivir en el sol sombras!

Ahora todo árbol ledo y alto
vuelve su espalda al sol
y mira y ve en el suelo
la sombra que solía rehusar.
Al pie de toda cosa fúlgida
yace una noche en atisbo.

Y yo quiero cantar
y danzar, pero alzar no puedo
mis ojos de las sombras: tenebrosos
se hallan desparramados por el cuenco.

¿Qué es esto? —¡Escucha
en el aire el zumbido pulcro y lánguido!

Like the seething sound in a shell
 It is death still seething where
 The wild-flower shakes its bell
 And the skylark twinkles blue –

The pain of loving you
 Is almost more than I can bear.

Robert Burns (1759-1796)

Song– For a' that and a' that

Is there, for honest Poverty
 That hings his head, and a' that;
 The coward-slave, we pass him by,
 We dare be poor for a' that!
 For a' that, and a' that,
 Our toils obscure, and a' that,
 The rank is but the guinea's stamp,
 The Man's the gowd for a' that.

What though on hamely fare we dine,
 Wear hoddin-grey, and a' that.
 Gie fools their silks, and knaves their wine,
 A Man's a Man for a' that.
 For a' that, and a' that,
 Their tinsel show, and a' that;
 The honest man, though e'er sae poor,
 Is king o' men for a' that.

Ye see yon birkie ca'd, a lord,
 Wha struts, and stares, and a' that,
 Though hundreds worship at his word,
 He's but a coof for a' that.
 For a' that, and a' that,
 His ribband, star and a' that,
 The man of independant mind,
 He looks and laughs at a' that.

Cual zumbante sonar de caracola
es la muerte que ebulle siempre donde
la flor silvestre arroja su campánula
y centellea azul la alondra.

El dolor de quererte
es más de lo que casi aguantar pueda.

Traducción de Brian Hughes y F. Javier Torres Ribelles

A pesar de los pesares
Canción

¿Hay, por la pobreza honrada,
quien humille la cabeza y todo lo demás?
Al acobardado, le damos de lado.
¡Nos atrevemos a ser pobres a pesar de todo!
A pesar de los pesares,
de nuestras oscuras labores y todo lo demás,
el rango no es sino el troquel de la moneda,
el hombre es el oro, a pesar de todo eso.

¡Qué más da si nuestro alimento es casero
y vestimos ropas pobres y todo lo demás!
Dadle a los idiotas sus sedas y a los granujas su vino;
un hombre es un hombre, a pesar de todo eso.
A pesar de los pesares,
de esa vana ostentación, y todo lo demás;
el hombre honrado, por pobre que sea
es el rey de los hombres, a pesar de todo eso.

Ahí ves a ese petimetre, al que llaman señor,
que se estira y mira con desdén, y todo eso;
aunque miles reverencian su palabra,
no es sino un patán, a pesar de todo eso.
A pesar de los pesares,
de sus condecoraciones, sus estrellas y todo eso,
el hombre de pensamiento independiente
mira y se ríe de todo eso.